

Posudek školitelky na diplomovou práci

**Ivy Schmidtové**

na téma

*Syntax der adjektivischen Komposita im bilingualen Wörterbuch*

Praha 2012, 106 str.

1. Předložená diplomová práce je vedlejším výstupem projektu Velké německo-české lexikální databáze, na které autorka pracovala delší dobu a vytvořila přes 719 hesel, z toho 519 adjektiv. Získala tak základní praxi a částečný vhled do problémů popisu lexika. Tento fakt se velmi pozitivně odrazil na kvalitě její práce.
2. Téma je v sekundární literatuře velmi málo zpracované, jedná se o jeden z prvních pokusů tuto problematiku uchopit. Proto je velmi užitečná jako korektiv pro tým, který databázi zpracovává.
3. O průběhu práce lze říci, že vznikala systematicky a promyšleně, diplomandka se postupně zlepšovala v práci se sekundární literaturou. Nejvíce bojovala se stylistikou, která je samozřejmě nejnáročnější stránkou práce psané v cizím jazyce, jež má mít navíc kvality vědeckého stylu. (Místy ještě prosakuje mluvený jazyk a nekoherentní struktura odstavce, střídání 1. os. pl. (*my*) a pasíva (*bylo dospěno k závěru*) apod.)
4. Po obsahové stránce lze vyzdvihnout fakt, že autorka má smysl pro velkou přehlednost, transparentnost, schopnost zjednodušovat výklad, logickou výstavbu. To činí práci velmi čtivou. Kapitoly jsou v logickém sledu. Teoretické předpoklady výkladu a analýzy jsou dány, i když mnohde je toho jinak velmi sympatického zjednodušování někdy až moc. Mísí se totiž s nepřesnostmi menšími (není odůvodněna obousměrnost vznikající databáze, resp. slovníku), ale i většími (Jaká je syntaktická role participií a jak je to přesně s jejich komparací? Viz torzo vysvětlení na str. 30). Zdá se mi, že v konceptu práce byla více rozvedena kapitolka 5.3.1. a nechápu, proč byla ve finální fázi zestručněna. Např. i ta konečná zmínka o přechodném pásmu mezi adjektivy a příčestími by snad stála za to.

5. Kriticky lze komentovat i některé části zpracovaných hesel. Je fakt, že prošly pouze jednou hrubou korekturou a vzhledem k množství zpracovaných položek je plánováno korektur daleko více.
6. Přestože práce je psána živým jazykem, zůstaly v ní po jazykové korektuře chyby. Autorka má sklon tvořit delší věty, což místy snižuje čtivost textu (např. na str. 12 v prvním odstavci by bylo vhodnější: *Das Deutsche ..... bildet. Das betrifft auch ...*), místo *verstehbar* raději *verständlich*. Ve *Wäre ein Fremdsprachler fähig, das ausdrücken* chybí *zu* (*auszudrücken*). Také slovosled není vždy nejvhodnější (po *oder* na str. 13 nahoře). Takových jazykových závad je v práci více, české resumé bohužel nevyjímaje (lema místo *lemma*, chyby v interpunkci atd.) (Velmi pravděpodobným lapsem je zřejmě Substantivvalenz místo Adjektivvalenz v německém i v angl. abstraktu: Valence substantiv byla v sekundární literatuře i v lexikografii dosud velmi zanedbávána.)

Jazyková opomenutí jsou častější a jsou vyznačena v textu recenzního výtisku práce.

**Závěr:** Přes uvedené nedostatky musím konstatovat, že základní cíl práce, tj. empirický důkaz nedostatečného zpracování valence německých složenin ve slovnících, byl uspokojivě splněn.

Proto práci doporučuji k obhajobě, z níž vyplyne i celkové závěrečné ohodnocení.

Praha 27. 1. 2013

doc. PhDr. Marie Vachková, Ph.D.